

traduit de l'allemand par
G.A. Goldschmidt

mise en scène
Elisabeth Chailloux
assistée de
François Raffenaud
Marie-France Gantzer
décor
Laurent Peduzzi
dramaturgie costumes
Agostino Cavalca
assisté de
Clelia Colao
lumières
Véronique Rongers
son
Daniel Deshays

avec
Marie-Aude Christianne Nova
Frédéric Poinceau Gregor
Isabelle Fournier L'intendante
Romain Lagarde Hans
François Raffenaud Anton
Philippe Cherdel Ignaz
Arnaud Duthell Albin
Sophie Bourel Sophie
Patricia Pottier La vieille femme
Raphaël Mas
ou **Julius Nouet** L'enfant de Hans

avec l'équipe technique du
Théâtre d'Ivry dirigée par
Amar Chaïbi :
Daniel Dubois, Patrick Molet
Romain Ratsimba, Claude Valentin
décor construit par
Atelier François Devineau

Théâtre d'Ivry
1 rue Simon Dereure - M° Mairie d'Ivry

du 13 octobre au 8 novembre 1992
du mardi au samedi 20h - dimanche 16h
relâche le lundi

réservation : 46 72 37 43

PAR LES VILLAGES - Peter Handke

La Balance

Né en 1984 à l'initiative
d'Adel Hakim et d'Elisabeth Chailloux,

le Théâtre de la Balance a produit :

1991

LES FRUITS D'OR
de Nathalie Sarraute
Version scénique : E. Chailloux et A. Gallien.
Mise en scène : E. Chailloux.
Créé au Théâtre Paris-Villette.

1990-89

PROMETHEE ENCHAINE
d'Eschyle
Adaptation et mise en scène : A. Hakim.
Créé à la Maison des Arts de Créteil.
Reprise au Théâtre de la Tempête.

1987

ALEXANDRE LE GRAND
de Racine
Mise en scène : A. Hakim et E. Chailloux.
Créé au Théâtre de la Tempête.
Tournée en France, Yougoslavie, Allemagne.

1985

LE PARADIS SUR TERRE
de Tennessee Williams
Mise en scène : E. Chailloux
Créé au Théâtre de l'Aquarium
dans le cadre du Printemps du Théâtre
Prix du meilleur spectacle, Prix du public,
Prix de la meilleure actrice :
Christiane Cohendy
Festival d'Avignon (Cloître des Carmes).
Reprise au Théâtre des Quartiers d'Ivry.

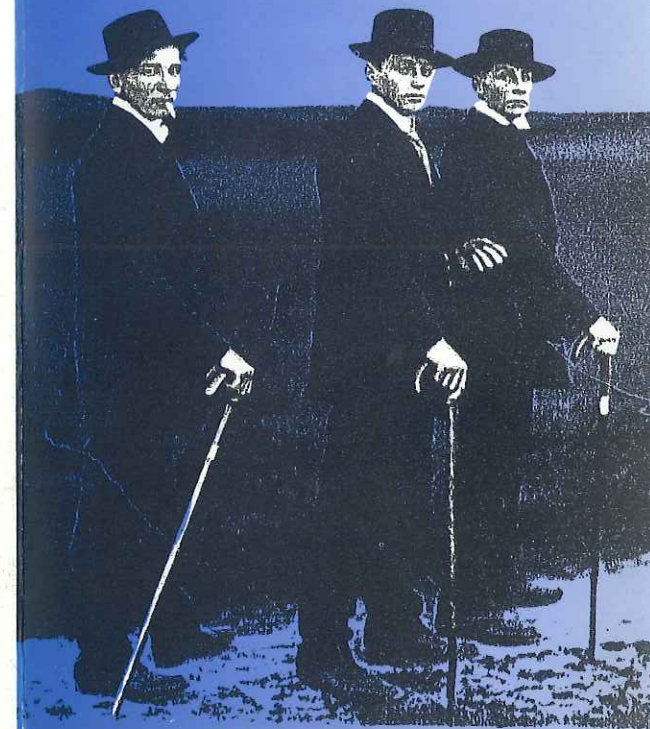
1986-85-84

LA SURPRISE DE L'AMOUR
de Marivaux
Mise en scène : E. Chailloux
en collaboration avec A. Hakim
Créé au Studio d'Ivry, chez Philippe Adrien.
Reprise : Théâtre de la Tempête/
Théâtre des Arts de Cergy-Pontoise.
Tournée en Allemagne, Belgique, Pays-Bas.



Avec l'aide à la création du Conseil Général du Val de Marne

TQI
Théâtre des Quartiers d'Ivry
La Balance



conception graphique Yves Collet - imprimerie Monsieur le Prince tél : 43 26 73 40

Vous savez, pour la dernière représentation, tout d'un coup, j'ai eu envie de faire venir mon frère, qui est charpentier. Il n'était jamais allé au théâtre. Il ne voulait pas. Le simple fait de franchir le seuil l'intimidait..., ou les gens, je ne sais pas. Dans la mise en scène de Wim Wenders, la pièce durait presque cinq heures. Mon frère est entré avec sa femme. Il est resté pendant cinq heures sans bouger. Il a seulement écouté et regardé, et il a été content. Il n'a pas dit : "C'est une grande chose". Il a dit seulement : "c'est ça, c'est vrai..." Il n'a pas regardé et écouté ça comme une pièce de théâtre, il a assisté à une chose, je ne sais pas, à une histoire.

Peter Handke

"NOVA : Le ciel est grand. Le village est grand. La paix éternelle est possible. Ecoutez la musique de caravane. Suivez le son qui pénètre tout, englobe tout, rend compte de tout, redressez-vous tout en mesurant et sachant, soyez vers le ciel. Voyez danser les pulsations du soleil et fiez-vous à votre coeur qui bout. Le tremblement de vos paupières c'est le tremblement de la vérité. Laissez s'épanouir les couleurs. Suivez ce poème dramatique. Allez éternellement à la rencontre. Passez par les villages."
Par les Villages

"C'est moi qui suis là."

Tous sont dans leur droit.

Conseil donné aux acteurs, en exergue à *Par les Villages*.



dessin Clelia Colao

Par les villages de Peter Handke

Il s'agit d'un texte manifeste, celui d'un auteur contemporain, d'un auteur vivant.

Texte qui fait parler les hommes et les femmes d'une famille, d'un chantier, puis d'un village.

C'est une histoire d'héritage, l'histoire du retour de Gregor, l'écrivain, "l'homme au crayon", dans son village natal.

C'est l'histoire de son frère et de sa soeur, l'histoire d'une guerre entre frères et soeurs.

Les Atrides sans les nommer.

Et puis, à la fin, une étoile les traverse : Nova qui apporte la parole de la paix.

C'est aussi "l'épopée du quotidien", une des plus belles représentations du monde jamais écrite.

Un spectacle manifeste.

Elisabeth Chailloux

En juillet 1991, je présentais un travail d'atelier sur "Par les Villages", avec les élèves de "Théâtre en actes", école dirigée par Lucien Marchal.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont travaillé avec moi sur cet atelier : Eric Nassoy, Sophie Pineau, Daniel Gibert, Nadia Xerri, Véronique Mounib, Laurence Rippe, Paula de Ascensao, Sarah Karbasnikoff, Virginie Abgrall et Philippe Durand.

Merci à vous qui m'avez donné l'envie et la force de monter aujourd'hui "Par les Villages".

E.C.